



REPUBLIKA HRVATSKA



ISTARSKA ŽUPANIJA

**Upravni odjel za međunarodnu suradnju
i europske poslove**

Pula, Flanatička 29, p.p. 198

tel.052/352-177, fax: 052/352-178

KLASA: 910-03/14-01/06

URBROJ: 2163/1-23/1-14-01

Pula, 1. prosinca 2014.

ŽUPANU ISTARSKE ŽUPANIJE
n/r. mr.sc. Valter Flego

PREDMET: Odluka o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska)
- nacrt akta, dostavlja se

Poštovani,

U privitku dostavljamo Vam nacrt prijedloga Odluke o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska) radi razmatranja na narednoj sjednici Kolegija.

S poštovanjem,

v.d. Pročelnice
Patrizia Bosich

Prilozi:

- 1. Nacrt prijedloga Odluke o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska,*
- 2. Zajednička Izjava namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska, (u tekstu na hrvatskom jeziku)*
- 3. Zajednička Izjava namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska, (u tekstu na njemačkom jeziku)*





**REPUBLIKA HRVATSKA
ISTARSKA ŽUPANIJA
ŽUPAN**

KLASA: 910-03/14-01/02
URBROJ: 2163/1-01/8-14-2
Pula, 02. prosinca 2014.

**SKUPŠTINA ISTARSKE ŽUPANIJE
N/r. predsjednika Valtera Drandića
Dršćevka 3
52 000 PAZIN**

PREDMET: : Odluka o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska), *nacrt*

Temeljem odredbe članka 65. Statuta Istarske županije ("Službene novine istarske županije", broj 10/09 i 4/13) Župan Istarske županije dana 02. prosinca 2014. godine donosi

ZAKLJUČAK

1. Prihvaća se Nacrt i utvrđuje Prijedlog Odluke o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska), u tekstu koji je prilog ovog zaključka i čini njegov sastavni dio.
2. Akt iz točke 1. ovog Zaključka upućuje se Skupštini Istarske županije na razmatranje i usvajanje.
3. Za izvjestiteljicu po točki 1., a vezano za točku 2. ovog zaključka određuje se Patrizia Bosich, pročelnica Upravnog odjela za međunarodnu suradnju i europske poslove.
4. Ovaj Zaključak stupa na snagu danom donošenja.

**ŽUPAN
mr.sc. Valter Flego**

Na temelju čl. 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine", broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13.) i članka 9. st. 2. Statuta Istarske županije ("Službene novine Istarske županije", 10/09 i 4/13.), Skupština Istarske županije na sjednici održanoj dana 2014. godine donosi

O D L U K U

o uspostavi suradnje potpisivanjem Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska)

Članak 1.

Prihvaća se tekst Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska).

Članak 2.

Ovlašćuje se Župan Istarske županije za potpis Zajedničke Izjave namjere o suradnji između okruga Konstanz (Baden-Württemberg, Savezna Republika Njemačka) i Istarske županije (Republike Hrvatska).

Članak 3.

Sukladno odredbama čl. 16. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine", broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13.) Odluka o uspostavljanju suradnje zajedno s tekstom ove Izjave na hrvatskom jeziku i jeziku države u kojoj se nalazi jedinica lokalne, odnosno regionalne samouprave s kojom se navedeni sporazum sklapa, dostaviti će se središnjem tijelu državne uprave nadležnom za lokalnu i područnu (regionalnu) samoupravu, koje obavlja nadzor nad zakonitošću ove odluke.

Članak 4.

Ova Odluka stupa na snagu osmog dana od dana objave ove Odluke u "Službenim novinama Istarske županije".

Klasa:
Urbroj:
Pazin, _____ 2014

REPUBLIKA HRVATSKA
SKUPŠTINA ISTARSKE ŽUPANIJE

Predsjednik
Valter Drandić

Ai sensi dell'art. 15 della Legge sull'autogoverno locale e territoriale (regionale) („Gazzetta ufficiale“ nn. 33/01, 60/01 – interpretazione autentica, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 e 19/13) e dell'art. 9 comma 2 dello Statuto della Regione Istriana ("Bollettino ufficiale della Regione Istriana", 10/09 e 4/13), l'Assemblea della Regione Istriana, alla seduta del _____ 2014 emana la

DELIBERA

sull'instaurazione della collaborazione mediante la firma di una Dichiarazione comune sull'intento di cooperare fra il Circondario di Costanza (Baden – Württemberg, Repubblica federale di Germania) e la Regione Istriana

Articolo 1

Si approva il testo della Dichiarazione comune sull'intento di cooperare fra il Circondario di Costanza (Baden – Württemberg, Repubblica federale di Germania) e la Regione Istriana.

Articolo 2

Si autorizza il Presidente della Regione Istriana a firmare la Dichiarazione comune sull'intento di cooperare fra il Circondario di Costanza (Baden – Württemberg, Repubblica federale di Germania) e la Regione Istriana (Repubblica di Croazia).

Articolo 3

Conformemente alle disposizioni dell'art. 16 della Legge sull'autogoverno locale e territoriale (regionale) („Gazzetta ufficiale“ n. 33/01, 60/01 – interpretazione autentica, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 e 19/13), la Delibera sull'instaurazione della cooperazione completa del testo della presente Dichiarazione in lingua croata e nella lingua dello stato in cui si trova l'unità d'autogoverno locale o regionale con la quale si stipula il summenzionato accordo, sarà recapitata all'organo centrale dell'amministrazione statale, competente per l'autogoverno locale e territoriale (regionale) che svolge il controllo sulla legalità di questa delibera.

Articolo 4

La presente Delibera entra in vigore l'ottavo giorno della sua pubblicazione su „Bollettino ufficiale della Regione Istriana “.

CLASSE:
N.PROT:
Pisino, _____ 2014

REPUBBLICA DI CROAZIA
ASSEMBLEA DELLA REGIONE ISTRIANA

Il Presidente

Valter Drandić

O B R A Z L O Ž E N J E

I. PRAVNI OSNOV

Sadržan je u odredbi čl. 15. Zakona o lokalnoj i područnoj (regionalnoj) samoupravi ("Narodne novine", broj 33/01, 60/01 - vjerodostojno tumačenje, 129/05, 109/07, 125/08, 36/09, 150/11, 144/12 i 19/13.) kojom su propisane ovlasti Skupštine istarske županije u donošenju odluke o uspostavljanju međusobne suradnje, odnosno sklapanju sporazuma (ugovora, povelje, memoranduma i sl.) o suradnji, između ostalog županija s odgovarajućim regionalnim jedinicama drugih država te sadržaju i oblicima te suradnje i članka 9. st. 2. Statuta Istarske županije ("Službene novine Istarske županije", 10/09 i 4/13.) kojom su također propisane ovlasti Skupštine Istarske županije temeljem koje odredbe ona može donijeti odluku o uspostavi dugoročne i trajne suradnje s drugim regionalnim i lokalnim jedinicama i njihovim udruženjima.

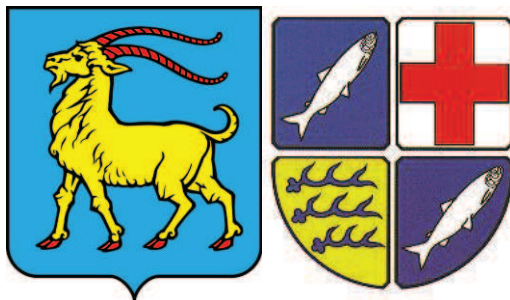
II. OCJENA STANJA

Krajem 2013. godine započela je institucionalna suradnja između Istarske županije i njemačkog okruga Konstanz. S ciljem boljeg upoznavanja regija, u drugoj polovici 2014. godine organizirani su međusobni posjeti s ciljem uspostave dugoročne suradnje. Predsjednik okruga Konstanz, gđin Frank Hammerle, boravio je u lipnju 2014. godine u Istri, te je zajedno s Peterom Friedrichom, ministrom za Bundesrat, Europu i međunarodne poslove njemačke savezne države Baden- Württemberg posjetio Istarsku županiju.

Župan Valter Flego boravio je u gradu Konstanz te posjetio okrug Konstanz tijekom rujna 2014. godine gdje je potvrđena želja za donošenjem zajedničke inicijative o uspostavi međunarodne suradnje dviju regija.

III. POTREBNA FINACIJSKA SREDSTVA

Za provedbu ove Odluke sredstva su osigurana Proračunom Istarske županije, u Razdjelu 15.



ZAJEDNIČKA IZJAVA NAMJERE O SURADNJI

između

**OKRUGA Konstanz
(Baden-Württemberg,
Savezna Republika Njemačka)**

i

**Istarske županije
(Republika Hrvatska)**

Na osnovi višegodišnje uspješne suradnje između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske, utemeljene na načelima uzajamnog uvažavanja i razumijevanja,

u cilju,

- daljnjeg promicanja međusobnog partnerstva i prijateljske suradnje, poštujući odgovarajuće norme međunarodnog prava i europskog prava koje reguliraju ovo područje u državama partnera ove Izjave namjere,
- cijeneći izniman značaj regionalnog razvoja i gospodarske kohezije u okviru Europske unije,
- da se razvojem inovativnih oblika buduće suradnje na područjima obuhvaćenim ovom Izjavom namjere doprinese socijalnom i gospodarskom razvitku partnera,
- da se zajedničkim aktivnostima doprinese realizaciji EU Podunavske strategije i da se napose iskoristi zajednička odgovornost Hrvatske i pokrajine Baden-Württemberg za prioritarno područje 8 iz Strategije (Podrška razvoju konkurentnosti poduzeća),

Okrug Konstanz i Istarska županija (u daljnjem tekstu partneri) zaključuju sljedeću

**ZAJEDNIČKU IZJAVU NAMJERE
O SURADNJI**

**Članak 1.
Predmet Izjave namjere**

Predmet ove Izjave namjere je utvrđivanje postupaka za realizaciju zajedničkih aktivnosti partnera te uvjeta za njihovo izvršenje.

**Članak 2.
Područja suradnje**

Partneri će nastojati poduzeti usklađene napore na načelima uzajamnosti i razmjernosti u cilju ostvarivanja suradnje u sljedećim područjima:

- održivog razvoja
- turizma
- kulture
- znanstveno tehnološke suradnje,
- obrazovanja i stručnog usavršavanja,
- razmjene iskustava i dobrih praksi u pripremi projekata i osiguravanja financijskih sredstava iz fondova Europske unije, osobito u okviru transnacionalnog programa Dunav 2014. – 2020.

**Članak 3.
Zadaće partnera**

Partneri će nastojati unaprjeđivati izravne kontakte i razmjenu službenih delegacija u cilju poboljšanja međusobne suradnje te poticati uspostavljanje partnerskih odnosa između gradova, općina, razvojnih agencija, gospodarskih subjekata, kulturnih i znanstvenih institucija.

Radi unapređenja suradnje trebaju se koristiti programi Europske unije.

Članak 4.
Postupci realizacije suradnje

Partneri će nastojati održavati periodične radne sastanke u cilju utvrđivanja prioriteta i pripreme realizacije aktivnosti predviđenih ovom Izjavom namjere uz sudjelovanje predstavnika obje strane i neutralnih stručnjaka.
Predviđeno je da se radni sastanci održavaju naizmjenično u Okrugu Konstanz i Istarskoj županiji.

Članak 5.
Procjena rezultata suradnje

Rezultati suradnje ocijenit će se na godišnjim sastancima predstavnika obje partnera.

Na osnovu ocjene rezultata suradnje predložit će se najprikladniji postupci njenog unapređenja te najbolji načini za ostvarivanje planiranih ciljeva.

Članak 6.
Završne odredbe

Ova Izjava namjere stupa na snagu danom potpisivanja obje partnera i sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaki partner može prekinuti suradnju s rokom od 3 mjeseca. Ova Izjava namjere sačinjena je u dva istovjetna primjerka na hrvatskom jeziku i u dva primjerka na njemačkom jeziku. Svaki partner dobiva po jedan primjerak na hrvatskom i njemačkom jeziku.

U _____, _____ 2014.

Za Istarsku županiju
Župan
mr. sc. Valter Flego

Za Okrug Konstanz
Predsjednik
Frank Hämmerle

Svjedok:

Peter Friedrich, ministar za Savezno vijeće, Europu i međunarodne poslove